

DRAFT CONVENTION ON INTERNATIONAL
MULTIMODAL TRANSPORT

.....Omissis.....

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

In this Convention:

1. "International multimodal transport" means the carriage of goods by at least two different modes of transport on the basis of a multimodal transport contract from a place in one country at which the goods are taken in charge by the multimodal transport operator to a place designated for delivery situated in a different country. (Any mode of transport utilized in pick-up, delivery and transshipment operations carried out in the performance of a contract providing for transport by a single mode of transport only, and incidental to such transport, does not constitute a different mode of transport for the purposes of this paragraph.)^{a/}
2. "Multimodal transport operator" means any person who concludes a multimodal transport contract and who acts as a principal, not as an agent or on behalf of the consignor or of the carriers participating in the multimodal transport operations, and who assumes responsibility for the performance of the contract.
3. "Multimodal transport contract" means a contract whereby a multimodal transport operator undertakes, against payment of freight, to perform or to procure the performance of international multimodal transport.

a/ The second sentence of paragraph 1 was proposed by Group B.

NACRT KONVENCIJE O MEDJUNARODNOM
MULTIMODALNOM PRIJEVOZU

.....Ispušteno.....

DIO I OPĆE ODREDBE

Član 1. Definicije

U ovoj Konvenciji:

1. "Medjunarodni multimodalni prijevoz" je prijevoz stvari pomoću najmanje dva različita prijevozna sredstva na osnovi ugovora o multimodalnom prijevozu iz mjesta u zemlji gdje je teret preuzeo poduzetnik multimodalnog prijevoza do mjesta odredjenog za predaju koje se nalazi u drugoj zemlji. (Svako prijevozno sredstvo upotrijebljeno prilikom operacija prihvaćanja (pick-up), predaje i prekrcaja koje su poduzete radi izvršenja ugovora o prijevozu samo jednim prijevoznim sredstvom, i koje je uzgredno takvom prijevozu, ne smatra se različitim prijevoznim sredstvom u smislu ovog stava.)^{a/}
2. "Poduzetnik multimodalnog prijevoza" je osoba koja zaključuje ugovor o multimodalnom prijevozu a koja djeluje kao nalogodavac, a ne kao punomoćnik ili za račun pošiljatelja ili vozara koji sudjeluju u operacijama multimodalnog prijevoza, i koja preuzima odgovornost za izvršenje ugovora.
3. "Ugovor o multimodalnom prijevozu" je ugovor kojim poduzetnik multimodalnog prijevoza preuzima obvezu izvršiti ili pobrinuti se za izvršenje medjunarodnog multimodalnog prijevoza uz naplatu vozarine.

a/ Drugu rečenicu stava 1. predložila je Grupa B.

4. "Multimodal transport document" means a document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of that contract.

(5. "Consignor" means any person by whom or in whose name or on whose behalf a multimodal transport contract has been concluded with the multimodal transport operator, or any person by whom or in whose name or on whose behalf the goods are actually delivered to the multimodal transport operator in relation to the multimodal transport contract.)

6. "Consignee" means the person entitled to take delivery of the goods.

7. "Goods" includes any container, pallet or similar article of transport (or packaging), if supplied by the consignor.

8. "Writing" means, inter alia, telegram or telex.

Article 2. Scope of application

The provisions of this Convention shall apply to all contracts of multimodal transport between places in two States, if:

(a) The place for the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator as provided for in the multimodal transport contract is located in a Contracting State, (and)(or)

(b) The place for delivery of the goods by the multimodal transport operator as provided for in the multimodal transport contract is located in a Contracting State, (and)(or)

(c) The multimodal transport document evidencing the multimodal transport contract is issued in a Contracting State, (or)

4. "Isprava o multimodalnom prijevozu" je isprava koja dokazuje postojanje ugovora o multimodalnom prijevozu, preuzimanje tereta od poduzetnika multimodalnog prijevoza i preuzimanje njegove obveze za predaju tereta suglasno uvjetima ugovora.

(5. "Pošiljatelj" je svaka osoba koja ili u čije je ime i za čiji račun zaključen ugovor o multimodalnom prijevozu s poduzetnikom multimodalnog prijevoza ili svaka osoba koja je ili u čije je ime ili za čiji račun teret stvarno predan poduzetniku multimodalnog prijevoza u vezi s ugovorom o multimodalnom prijevozu.)

6. "Primatelj" je osoba ovlaštena preuzeti teret.

7. "Teret" obuhvaća kontejnere, palete ili slična sredstva prijevoza (ili spremanja), ako su stavljeni na raspolaganje od pošiljatelja.

8. "Pismeno" znači, između ostalog, telegram ili teleks.

Član 2. Polje primjene

Odredbe ove Konvencije primjenjivat će se na sve ugovore o multimodalnom prijevozu između mjesta u dvije države kada:

(a) se mjesto gdje poduzetnik multimodalnog prijevoza mora preuzeti teret prema ugovoru o multimodalnom prijevozu nalazi u državi ugovornici, (i) (ili)

(b) se mjesto gdje poduzetnik multimodalnog prijevoza mora predati teret prema ugovoru o multimodalnom prijevozu nalazi u državi ugovornici, (i) (ili)

(c) je isprava o multimodalnom prijevozu koja dokazuje ugovor o multimodalnom prijevozu izdana u državi ugovornici, (ili)

((d) The multimodal transport document evidencing the multimodal transport contract provides that the provisions of this Convention or the legislation of any State giving effect to them are to govern the contract.)

(Article 3. Mandatory application)

(The Convention shall be mandatory when a multimodal transport contract to which the provisions of this Convention apply has been concluded.)

Article 4. Regulation and control of multimodal transport

1. This Convention shall not affect, or be incompatible with, the application of any international intergovernmental agreement or national law relating to the regulation and control of transport operations.
2. Each State has the right to regulate and control at the national level multimodal transport operations and multimodal transport operators, including the right to take measures relating to consultations, especially before the introduction of new technologies and services, between multimodal transport operators, shippers, shippers' organizations and appropriate national authorities on terms and conditions of service; licencing of multimodal transport operators; (participation in trade;) and all other steps in the national economic and commercial interest.
3. The multimodal transport operator shall comply with the applicable law of the country in which he operates and with the provisions of this Convention.

((d) isprava o multimodalnom prijevozu koja dokazuje ugovor o multimodalnom prijevozu predviđa da će se odredbe ove Konvencije ili propisi države koji prihvaćaju Konvenciju primijeniti na ugovor.)

(Član 3. Obvezna primjena)

(Ova Konvencija će imati obvezni karakter kada je zaključen ugovor o multimodalnom prijevozu na koji se primjenjuju odredbe ove Konvencije.)

Član 4. Reguliranje i nadzor multimodalnog prijevoza

1. Ova Konvencija neće utjecati na ili biti nespojiva sa primjenom svakog međunarodnog međjuvladinog sporazuma ili nacionalnog zakona koji se odnosi na reguliranje i nadzor prijevoznih operacija.
2. Svaka država ima pravo regulirati i nadzirati na nacionalnoj razini operacije multimodalnog prijevoza i poduzetnike multimodalnog prijevoza, uključujući pravo poduzimanja mjera koje se odnose na konsultacije, pogotovo prije uvođenja novih tehnologija i usluga između poduzetnika multimodalnog prijevoza, krcatelja, krcateljskih organizacija i odgovarajućih nacionalnih vlasti o terminima i uvjetima usluge; davanje dozvola poduzetnicima multimodalnog prijevoza (sudjelovanje u prometu) i svih koraka u nacionalnom, ekonomskom i trgovačkom interesu.
3. Poduzetnik multimodalnog prijevoza podvrgnut će se primjenjivim zakonom zemlje u kojoj djeluje i odredbama ove Konvencije.

PART II. DOCUMENTATION

Article 5. Issue of multimodal
transport document

1. When the goods are taken in charge by the multimodal transport operator, he shall (, on demand of the consignor,) issue a multimodal transport document which, at the option of the consignor, shall be in either negotiable or non-negotiable form.
2. The multimodal transport document shall be signed by the multimodal transport operator or by a person having authority from him.
3. The signature on the multimodal transport document may be in handwriting, printed in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by any other mechanical or electronic means, if not inconsistent with the law of the country where the multimodal transport document is issued.
- (4. Any other means which would preserve a record of the carriage to be performed may with the consent of the consignor be substituted for the issue of the multimodal transport document. If such other means are used, the multimodal transport operator shall, if so requested by the consignor, deliver to the consignor a receipt for the goods permitting identification of the consignment and access to the information contained in the record preserved by such other means.)

Article 6. Negotiable multimodal
transport document

1. Where a multimodal transport document is issued in negotiable form:
 - (a) It shall be made out to order or to bearer;
 - (b) If made out to order it shall be transferable by endorsement;

DIO II ISPRAVE

Član 5. Izdavanje isprave o
multimodalnom prijevozu

1. Kada je teret preuzet od poduzetnika multimodalnog prijevoza, on će (, na zahtjev pošiljatelja,) izdati ispravu o multimodalnom prijevozu koja će po izboru pošiljatelja biti negocijabilna ili nenegocijabilna.
2. Ispravu o multimodalnom prijevozu mora potpisati poduzetnik multimodalnog prijevoza ili osoba od njega ovlaštena.
3. Potpis isprave o multimodalnom prijevozu može biti vlastoručan, tiskan u faksimilu, perforiran, tiskan, u simbolima, ili izvršen drugim mehaničkim ili elektronskim sredstvom, ako to nije protivno pravu zemlje u kojoj je isprava o multimodalnom prijevozu izdana.
- (4. Svako drugo sredstvo koje evidentira da prijevoz mora biti izvršen može uz suglasnost pošiljatelja biti zamijenjen izdavanjem isprave o multimodalnom prijevozu. Ako je takvo drugo sredstvo upotrijebljeno, poduzetnik multimodalnog prijevoza će, ako to zahtijeva pošiljatelj, predati pošiljatelju priznanicu za teret koja omogućuje identifikaciju pošiljke i pristup podacima sadržanim u takvom drugom sredstvu evidentiranja.)

Član 6. Negocijabilna isprava o
multimodalnom prijevozu

1. Kada je isprava o multimodalnom prijevozu izdana u negocijabilnom obliku:
 - (a) može glasiti po naredbi ili na donosioca;
 - (b) ako glasi po naredbi prenosiva je indosamentom;

- (c) If made out to bearer it shall be transferable without endorsement;
- (d) If issued in a set of more than one original it shall indicate the number of originals in the set;
- (e) If any copies are issued each copy shall be marked "non-negotiable copy".

2. Delivery of the goods may be demanded from the multimodal transport operator or a person acting on his behalf only against surrender of the negotiable multimodal transport document duly endorsed where necessary.

3. The multimodal transport operator shall be discharged from his obligation to deliver the goods if, where a negotiable multimodal transport document has been issued in a set of more than one original, he or a person acting on his behalf has in good faith delivered the goods against surrender of one of such originals.

Article 7. Non-negotiable multimodal transport document

1. Where a multimodal transport document is issued in non-negotiable form it shall indicate a named consignee.

2. The multimodal transport operator shall be discharged from his obligation to deliver the goods if he makes delivery thereof to the consignee named in such non-negotiable multimodal transport document or to such other person as he may be duly instructed.

Article 8. Contents of the multimodal transport document

1. The multimodal transport document shall contain the following particulars:

- (a) The general nature of the goods, the leading marks necessary for identification of the goods, an express statement, if applicable, as to the dangerous

- (c) ako glasi na donosioca prenosiva je bez indosamenta;
- (d) ako je izdana u više izvornika mora sadržavati podatak o broju izvornika;
- (e) ako su izdani prijepisi svaki prijepis mora biti označen "nenegocijabilni prijepis".

2. Predaja tereta može se zahtijevati od poduzetnika multimodalnog prijevoza ili osobe koja radi za njega jedino uz predaju negotijabilne isprave o multimodalnom prijevozu uredno indosirane kada je to potrebno.

3. Poduzetnik multimodalnog prijevoza će se osloboditi obveze predaje tereta kada je negotijabilna isprava o multimodalnom prijevozu izdana u više izvornika, a on ili osoba koja radi za njegov račun je u dobroj vjeri predala teret uz predaju jednog od izvornika.

Član 7. Nenegotijabilna isprava o multimodalnom prijevozu

1. Kada je izdana isprava o multimodalnom prijevozu u nenegotijabilnom obliku ona će označavati imenovanog primatelja.

2. Poduzetnik multimodalnog prijevoza će se osloboditi obveze predaje tereta ako ga preda primatelju imenovanog u takvoj nenegotijabilnoj ispravi o multimodalnom prijevozu ili drugoj osobi ako je na to bio uredno upućen.

Član 8. Sadržaj isprave o multimodalnom prijevozu

1. Isprava o multimodalnom prijevozu sadržavat će slijedeće podatke:

- (a) opću prirodu tereta, oznake potrebne za identifikaciju tereta, izričitu napomenu, ako je primjenjiva, o pasnoj prirodi tereta, broj omota

- character of the goods, the number of packages or pieces, and the gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed, all such particulars as furnished by the consignor;
- (b) The apparent condition of the goods;
 - (c) The name and principal place of business of the multimodal transport operator;
 - (d) The name of the consignor;
 - (e) The consignee, if named by the consignor;
 - (f) The name and principal place of business of the carrier by sea, air land and inland waterways;
 - (g) The place and date of taking in charge of the goods by the multimodal transport operator;
 - (h) The place of delivery of the goods;
 - (i) The date or the period of delivery of the goods at the place of delivery, if expressly agreed upon between the parties;
 - (j) A statement indicating whether the multimodal transport document is negotiable or non-negotiable;
 - (k) The place and date of issue of the multimodal transport document;
 - (l) The signature of the multimodal transport operator or of a person having authority from him;
 - (m) The freight to the extent payable by the consignee or other indication that freight is payable by him (and the freight for each mode of transport);
 - (n) A statement of the currencies in which payment of freight and other transport charges have been or are to be made;) (A statement of the currency in which payment of freight is to be made, if expressly agreed upon between the parties;)
 - (o) The journey route, the modes of transport employed and the places of transshipment;) (The journey route,

- ili komada i bruto težinu tereta ili njegovu količinu izraženu na drugi način, onako kako je sve te podatke saopćio pošiljatelj;
- (b) vanjsko stanje tereta;
 - (c) ime i glavno sjedište poduzetnika multimodalnog prijevoza;
 - (d) ime pošiljatelja;
 - (e) primatelja, ako je imenovan od pošiljatelja;
 - (f) ime i glavno sjedište vozara morem, zrakom, kopnom i unutrašnjim vodenim putovima;)
 - (g) mjesto i datum preuzimanja tereta od poduzetnika multimodalnog prijevoza;
 - (h) mjesto predaje tereta;
 - (i) datum i vrijeme predaje tereta u mjestu predaje, ako je to izričito utanačeno medju strankama;
 - (j) izjavu koja naznačuje da li je isprava o multimodalnom prijevozu negocijabilna ili nenegocijabilna;
 - (k) mjesto i datum izdavanja isprave o multimodalnom prijevozu;
 - (l) potpis poduzetnika multimodalnog prijevoza ili osobe od njega ovlaštene;
 - (m) vozarinu koju treba platiti primatelj ili drugu oznaku da on mora platiti vozarinu (i vozarinu za svako prijevozno sredstvo;)
 - (n) naznaku o valuti u kojoj su plaćeni vozarina i drugi troškovi prijevoza ili u kojoj trebaju biti plaćeni;) (naznaku o valuti u kojoj mora biti izvršeno plaćanje vozarine, ako je to izričito ugovoreno medju strankama;)
 - (o) pravac putovanja, upotrijebljena prijevozna sredstva i mjesta prekrcaja;) (pravac putovanja,

the modes of transport employed and the places of transshipment, if expressly agreed upon between the parties;)

((p) The terms of shipment and the terms of insurance;)

(q) The statement referred to in paragraph 3 of article 29.

(r) Any other particulars which the parties may agree to insert in the multimodal transport document, if not inconsistent with the law of the country where the multimodal transport document is issued.

2. The absence from the multimodal transport document of one or more of the particulars referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the legal character of the document as a multimodal transport document provided that it nevertheless meets the requirements set out in paragraph 4 of article 1.

Article 9. Reservations

1. If the multimodal transport document contains particulars concerning the general nature, leading marks, number of packages or pieces, weight or quantity of the goods which the multimodal transport operator or a person acting on his behalf knows, or has reasonable grounds to suspect, do not accurately represent the goods actually taken in charge, or if he has no reasonable means of checking such particulars, the multimodal transport operator or a person acting on his behalf shall insert in the multimodal transport document a reservation specifying these inaccuracies, grounds of suspicion or the absence of reasonable means of checking.

2. If the multimodal transport operator or a person acting on his behalf fails to note on the multimodal transport document the apparent condition of the goods, he is deemed to have noted on the multimodal transport document that the goods were in apparent good condition.

upotrijebljena prijevozna sredstva i mjesta prekrcaja, ako je to izričito ugovoreno medju strankama;)

((p) uvjete ukrcaja i osiguranja;)

(q) izjavu iz stava 3, člana 29.

(r) svaki drugi podatak za koji se stranke slože da se unese u ispravu o multimodalnom prijevozu, ako nije u suprotnosti s propisima zemlje u kojoj je izdana isprava o multimodalnom prijevozu.

2. Ako u ispravi o multimodalnom prijevozu nedostaju jedan ili više podataka iz stava 1. ovog člana to neće utjecati na pravnu narav isprave kao isprave o multimodalnom prijevozu pod pretpostavkom da ipak udovoljava zahtjevima iz stava 4, člana 1.

Član 9. Primjedbe

1. Ako isprava o multimodalnom prijevozu sadrži podatke o općoj naravi, oznakama, broju omota ili komada, težini ili količini tereta koje je poduzetnik multimodalnog prijevoza ili osoba koja za njega radi zna, ili ima opravdanog razloga sumnjati da ne odgovaraju podacima o teretu koji je stvarno preuzet, ili ako nema razumnih mogućnosti provjere takvih podataka, poduzetnik multimodalnog prijevoza ili osoba koja za njega radi unijet će u ispravu o multimodalnom prijevozu obrazloženu primjedbu o netočnostima, razlozima sumnje ili nedostataka razumne mogućnosti provjere.

2. Ako poduzetnik multimodalnog prijevoza ili osoba koja za njega radi propusti staviti primjedbu u ispravi o multimodalnom prijevozu o vanjskom stanju tereta, smatra se da je u ispravi o multimodalnom prijevozu stavio opasku da je teret bio u dobrom stanju prema vanjskom izgledu.

Article 10. Evidentiary effect
of the MT document

Except for particulars in respect of which and to the extent to which a reservation permitted under article 9 has been entered:

- (a) The multimodal transport document shall be prima facie evidence of the taking in charge by the multimodal transport operator of the goods as therein described; and
- (b) Proof to the contrary by the multimodal transport operator shall not be admissible if the multimodal transport document is issued in negotiable form and has been transferred to a third party, including any consignee, who has acted in good faith in reliance on the description of the goods therein.

Article 11. Liability for misstatements
or omissions

When the multimodal transport operator gives in the multimodal transport document, with the intent to defraud, false information concerning the goods or omits any information required to be included under paragraph 1(a) (or (b)) of article 8 (or paragraph 1 of article 9), he shall be liable, without the benefit of the limitation of liability provided for in this Convention, for any loss, damage or expenses incurred by a third party, including a consignee, who acted in reliance on the description of the goods in the multimodal transport document issued.

Article 12. Guarantee by the consignor

1. The consignor shall be deemed to have guaranteed to the multimodal transport operator the accuracy, at the time the goods were taken in charge by the multimodal transport operator, of particulars relating to the general nature of the

Član 10. Dokazni učinak isprave o
multimodalnom prijevozu

Osim kada je unijeta primjedba o podacima o kojima i u opsegu kojih je dopuštena rezerva u smislu člana 9:

- (a) isprava o multimodalnom prijevozu je predmnijeva do protudokaza o preuzimanju tereta od poduzetnika multimodalnog prijevoza kako je u njoj opisan; i
- (b) protudokaz poduzetnika multimodalnog prijevoza neće biti dopušten ako je isprava o multimodalnom prijevozu izdana u negocijabilnom obliku i prenijeta na treću osobu, uključujući svakog primatelja, koja je djelovala u dobroj vjeri oslanjajući se na opis tereta u njoj.

Član 11. Odgovornost za krive podatke
ili propuste

Kada poduzetnik multimodalnog prijevoza s prijevarnom namjerom daje u ispravi o multimodalnom prijevozu krive podatke o teretu ili propusti unijeti neke od podataka koji moraju biti unešeni prema stavu 1(a) (ili (b)) člana 8 (ili stav 1, člana 9) bit će odgovoran, bez blagodati ograničenja odgovornosti predviđenog u ovoj Konvenciji, za svaki gubitak, oštećenje ili trošak koji bi pretrpjela treća osoba, uključujući primatelja, koja je djelovala oslanjajući se na opis tereta u izdanoj ispravi o multimodalnom prijevozu.

Član 12. Jamstva pošiljatelja

1. Smatra se da je pošiljatelj jamčio poduzetniku multimodalnog prijevoza, u vrijeme kada je teret preuzet od poduzetnika multimodalnog prijevoza, za točnost podataka koji

goods, their marks, number, weight and quantity (and an expert statement, as applicable as to the dangerous nature of the goods) as furnished by him for insertion in the multimodal transport document.

2. The consignor shall indemnify the multimodal transport operator against loss resulting from inaccuracies in or inadequacies of the particulars referred to in paragraph 1 of this article. The consignor shall remain liable even if the multimodal transport document has been transferred by him. The right of the multimodal transport operator to such indemnity shall in no way limit his liability under the multimodal transport contract to any person other than the consignor.

Article 13. Additional documents

The issue of the multimodal transport document does not preclude the issue, if necessary, of other documents relating to transport or other services involved in international multimodal transport, in accordance with applicable international conventions or national law. However, the issue of such other documents shall not affect the legal character of the multimodal transport document.

PART III. LIABILITY OF THE MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR

Article 14. Period of responsibility

1. The responsibility of the multimodal transport operator for the goods under this Convention covers the period from the time he takes the goods in his charge to the time of their delivery.

2. For the purpose of this article, the multimodal transport operator is deemed to be in charge of the goods:

se odnose na opću prirodu tereta, njegove oznake, broj, težinu i količinu (i izvještaj vještaka), ako je to moguće o opasnoj prirodi tereta kako ih je on dao radi uvrštenja u ispravi o multimodalnom prijevozu.

2. Pošiljatelj će nadoknaditi poduzetniku multimodalnog prijevoza gubitak koji proizlazi iz netočnosti ili manjkavosti podataka iz stava 1. ovog člana. Pošiljatelj ostaje odgovoran i kada je prenio ispravu o multimodalnom prijevozu na drugoga. Pravo poduzetnika multimodalnog prijevoza na takvu naknadu ni na koji način ne ograničava njegovu odgovornost na osnovi ugovora o multimodalnom prijevozu prema bilo kojoj osobi osim prema pošiljatelju.

Član 13. Dodatne isprave

Izdavanje isprave o multimodalnom prijevozu ne sprječava izdavanje, ako je to potrebno, drugih isprava koje se odnose na prijevoz ili druge usluge u vezi s međunarodnim multimodalnim prijevozom, u suglasnosti s primjenjivim međunarodnim konvencijama ili nacionalnim propisima. Međutim, izdavanje takve isprave neće utjecati na pravnu narav isprave o multimodalnom prijevozu.

DIO III ODGOVORNOST PODUZETNIKA MULTIMODALNOG PRIJEVOZA

Član 14. Trajanje odgovornosti

1. Prema ovoj Konvenciji odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza za teret obuhvaća razdoblje od vremena primitka tereta do njegove predaje.

2. Za svrhu ovog člana, smatra se da je poduzetnik multimodalnog prijevoza primio teret:

- (a) from the time he has taken over the goods from:
- (i) the consignor or a person acting on his behalf, or
 - (ii) an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the place of taking in charge, the goods must be handed over for transport;
- (b) until the time he has delivered the goods:
- (i) by handing over the goods to the consignee; or
 - (ii) in cases where the consignee does not receive the goods from the multimodal transport operator, by placing them at the disposal of the consignee in accordance with the multimodal transport contract or with the law or with the usage of the particular trade applicable at the place of delivery; or
 - (iii) by handing over the goods to an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the place of delivery, the goods must be handed over.

3. In paragraphs 1 and 2 of this article, reference to the multimodal transport operator shall include his servants or agents or any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract, and reference to the consignor or consignee shall include their servants or agents.

Article 15. The liability of the multimodal transport operator for his servants, agents and other persons

Alternative A

The multimodal transport operator shall be liable for the acts and omissions of his servants or agents, when any such servant or agent is acting within the scope of his

- (a) od trenutka kada je preuzeo teret od:
- (i) pošiljatelja ili osobe koja djeluje u njegovo ime; ili
 - (ii) organa vlasti ili neke treće osobe kojima je teret trebao biti predan za prijevoz prema zakonu ili propisima koji se primjenjuju u mjestu preuzimanja tereta;
- (b) do trenutka kad ga je predao:
- (i) predajući teret primatelju; ili
 - (ii) u slučajevima kada primatelj ne prima teret izravno od poduzetnika multimodalnog prijevoza, stavljajući ga na raspolaganje primatelju u skladu s ugovorom ili sa zakonom ili s običajem određene privredne grane koji se primjenjuje u luci predaje; ili
 - (iii) predajući teret organu vlasti ili nekoj trećoj osobi kojima teret mora biti predan, prema zakonu ili propisima koji se primjenjuju u mjestu predaje.

3. U stavovima 1. i 2. ovog člana, izraz poduzetnika multimodalnog prijevoza obuhvaća njegove službenike ili punomoćnike i ostale osobe kojima se služi za izvršenje ugovora o multimodalnom prijevozu, a izraz pošiljatelj i primatelj obuhvaća njihove službenike i punomoćnike.

Član 15. Odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza za svoje službenike, punomoćnike i ostale

Alternativa A

Poduzetnik multimodalnog prijevoza je odgovoran za čine i propuste svojih službenika i punomoćnika, kada oni

employment, or of any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract, as if such acts and omissions were his own.

Alternative B

The multimodal transport operator shall be responsible for the acts and omissions of his servants or agents and of any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract when any such servant, agent or person is acting within the scope of his employment or the performance of the contract.^{b/}

Article 16. Basis of liability

1. The multimodal transport operator shall be liable for loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in delivery, if the occurrence which caused the loss, damage or delay in delivery took place while the goods were in his charge as defined in article 14, unless the multimodal transport operator proves that he, his servants or agents or any other person referred to in article 15 took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence and its consequences.
2. Delay in delivery occurs when the goods have not been delivered within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which it would be reasonable to require of a diligent multimodal transport operator, having regard to the circumstances of the case.
3. If the goods have not been delivered within (...) consecutive days following the date of delivery determined according to paragraph 2 of this article, the claimant may treat the goods as lost.

b/ This alternative was proposed by Group B.

djeluju u granicama svoje službe, i za sve druge osobe čije usluge upotrebljava radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu, kao za svoje vlastite činove.

Alternativa B

Poduzetnik multimodalnog prijevoza odgovara za čine i propuste svojih službenika ili punomoćnika ili drugih osoba čijim se uslugama služi radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu kada takav službenik, punomoćnik ili druga osoba djeluju u granicama njihove službe ili radi izvršenja ugovora.^{b/}

Član 16. Temelj odgovornosti

1. Poduzetnik multimodalnog prijevoza odgovara za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja tereta, kao i iz zakašnjenja u predaji, ako je događaj koji je prouzročio gubitak, oštećenje ili zakašnjenje nastao dok je teret bio u njegovom držanju kako je ono definirano u članu 14, osim ako poduzetnik multimodalnog prijevoza dokaže da su on, njegovi službenici ili punomoćnici ili svaka druga osoba spomenuta u članu 15. poduzeli sve mjere koje su se razborito mogle zahtijevati radi izbjegavanja događaja i njegovih posljedica.
2. Zakašnjenje u predaji postoji kada teret nije bio predan u roku izričito ugovorenom ili, ako nije bilo takvog ugovora, u roku koji se može razumno zahtijevati od urednog poduzetnika multimodalnog prijevoza, imajući u vidu okolnosti slučaja.
3. Ako teret nije predan u roku od (...) uzastopnih dana koji slijede datum predaje koji je određen suglasno stavu 2. ovog člana, imalac zahtjeva može smatrati teret izgubljenim.

b/ Ovu je alternativu predložila Grupa B.

Article 17. Concurrent causes

Where fault or neglect on the part of the multimodal transport operator, his servants or agents or any other person referred to in article 15 combines with another cause to produce loss, damage or delay in delivery, the multimodal transport operator shall be liable only to the extent that the loss, damage or delay in delivery is attributable to such fault or neglect, provided that the multimodal transport operator proves the amount of the loss, damage or delay in delivery not attributable thereto.

Article 18. Limitation of liability

Alternative A

1. When the multimodal operator is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods according to article 16, his liability shall be limited to an amount not exceeding ... units of account per package or other shipping unit or ... units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

Alternative B

1. When the multimodal transport operator is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods according to article 16, his liability shall be limited to an amount not exceeding (... units of account per package or other shipping unit or ... units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher) (... units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged). However, if the international multimodal transport does not, according to the contract, include carriage of goods by sea, the liability of the multimodal transport operator shall be limited to an amount not exceeding ... units of account per kilo-

Član 17. Sudjelujući uzroci

Kada se greška ili nemarnost poduzetnika multimodalnog prijevoza, njegovih službenika ili punomoćnika ili ostalih osoba određenih u članu 15, spaja s drugim uzrokom koji prouzrokuje gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji, poduzetnik multimodalnog prijevoza bit će odgovoran samo u opsegu u kojem se gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji može pripisati takvoj grešci ili nemarnosti, ako poduzetnik multimodalnog prijevoza dokaže iznos gubitka, oštećenja ili zakašnjenja u predaji koji mu se ne može pripisati.

Član 18. Ograničenje odgovornosti

Alternativa A

1. Kada je poduzetnik multimodalnog prijevoza odgovoran za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja tereta suglasno članu 16, njegova će odgovornost biti ograničena na iznos koji ne prelazi ... obračunskih jedinica po koletu ili drugoj jedinici krcanja ili ... obračunskih jedinica po kilogramu bruto težine izgubljenog ili oštećenog tereta, prema tome koji je iznos viši.

Alternativa B

1. Kada ^{je} poduzetnik multimodalnog prijevoza odgovoran za štetu koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja tereta suglasno članu 16, njegova će odgovornost biti ograničena na iznos koji ne prelazi (... obračunskih jedinica po koletu ili drugoj jedinici tereta ili ... obračunskih jedinica po kilogramu bruto težine izgubljenog ili oštećenog tereta, prema tome koji je iznos viši) (... obračunskih jedinica po kilogramu bruto težine izgubljenog ili oštećenog tereta). Međutim, ukoliko međunarodni multimodalni prijevoz ne uključuje, suglasno ugovoru, prijevoz morem, odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza bit će ograničena na

gramme of gross weight of the goods lost or damaged.^{c/}

(2. For the purpose of calculating which amount is the higher in accordance with paragraph 1 of this article, the following rules apply:

(a) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the packages or other shipping units enumerated in the multimodal transport document (, if issued, or otherwise in any other document evidencing the multimodal transport contract,) as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid the goods in such article of transport are deemed one shipping unit.

(b) In cases where the article of transport itself has been lost or damaged, that article of transport, if not owned or otherwise supplied by the multimodal transport operator, is considered one separate shipping unit.)^{d/}

3. The liability of the multimodal transport operator for loss resulting from delay in delivery according to the provisions of article 16 shall be limited to an amount (not exceeding ... units of account per ...) (equivalent to ... freight payable for the goods delayed) (not exceeding the ... freight payable under the multimodal transport contract)

c/ This alternative was proposed by Group B. The limit in the second sentence of this paragraph would be higher than the limits mentioned in the first sentence.

d/ The reason for putting this paragraph in square brackets is that if the single criterion is adopted in paragraph 1 then paragraph 2 will not be necessary.

iznos koji ne prelazi ... obračunskih jedinica po kilogramu bruto težine izgubljenog ili oštećenog tereta.^{c/}

(2. Za svrhe obračuna koji je iznos viši suglasno stavu 1. ovog člana, primijenit će se slijedeća pravila:

(a) Kada su radi spremanja tereta upotrijebljeni kontejner, paleta ili slična prijevozna naprava, koleta ili druge jedinice krcanja nabrojene u ispravi o multimodalnom prijevozu (, ako je izdan, ili inače u svakom drugom dokumentu koji evidentira ugovor o multimodalnom prijevozu,) kako su pakirani u takvoj prijevoznoj napravi smatraju se koletom ili jedinicom krcanja. Iznimno od toga teret u takvom sredstvu prijevoza smatra se jednom jedinicom krcanja.

(b) U slučajevima u kojima je sama prijevozna naprava izgubljena ili oštećena, takva se naprava, ako nije vlasništvo poduzetnika multimodalnog prijevoza ili od njega dana na raspolaganje, smatra posebnom jedinicom krcanja.)^{d/}

3. Odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza za štete koje proizlaze zbog zakašnjenja u isporuci suglasno odredbi člana 16. bit će ograničena na iznos (koji ne prelazi ... obračunskih jedinica po ...) (jednak ... vozarini plativoj za zakašnjeli teret) (koji ne prelazi ... vozarinske plative prema ugovoru o multimodalnom prijevozu) (koji

c/ Ovu alternativu je predložila Grupa B. Ograničenje u 2. rečenici ovog stava bit će više od ograničenja spomenutog u 1. rečenici.

d/ Razlog stavljanja ovog stava u zagrade je taj da ako se jedinstveni kriterij prihvati u stavu 1. tada se stav 2. ukazuje nepotrebnim.

(corresponding to the freight payable for the goods delayed) (equivalent to two and half times the freight payable for the goods delayed but not exceeding the total freight payable under the multimodal transport contract).^{e/}

4. The aggregate liability of the multimodal transport operator, under paragraphs 1 and 3 of this article, shall not exceed the limit of liability for total loss of the goods as determined by paragraph 1 of this article.

5. The consignor may, with the consent of the multimodal transport operator, declare (in the multimodal transport document) the value of the goods. If the value so declared exceeds the limits established in paragraphs 1 and 3 of this article, such limits shall be substituted by the value so declared.

6. The unit of account means the unit of account mentioned in article 32.

Article 19. Localized damage

Alternative A

When the loss of or damage to the goods occurred during one particular stage of the multimodal transport, in respect of which an (applicable) (intergovernmental) international convention (or mandatory national law) (provides a higher limit) (provides another limit) of liability than the limit that would follow from application of paragraph 1 of article 18, then the limit of the multimodal transport operator's liability for such loss or damage shall be determined by reference to the provisions of such convention (or national law).^{f/}

^{e/} The last alternative in square brackets was proposed by the Group of 77.

^{f/} This alternative was proposed by the Group of 77, Group D and some Group B countries.

odgovara vozarini plativoj za zakašnjeli teret) (koji odgovara iznosu dva puta većem od vozarine plative za zakašnjeli teret ali koji ne prelazi iznos ukupne vozarine plative prema ugovoru o multimodalnom prijevozu).^{e/}

4. Odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza, prema stavu 1. i 3. ovog člana ne može prijeći granice odgovornosti za ukupan gubitak tereta kao što je određeno u stavu 1. ovog člana.

5. Pošiljatelj može, uz suglasnost poduzetnika multimodalnog prijevoza, izjaviti vrijednost tereta (u ispravi o multimodalnom prijevozu). Ako tako izjavljena vrijednost prelazi granice utvrdjene u stavovima 1. i 3. ovog člana, takve će granice biti nadomještene vrijednošću koja je izjavljena.

6. Obračunska jedinica je ona spomenuta u članu 32.

Član 19. Lokalizirana šteta

Alternativa A

Kada do gubitka ili oštećenja tereta dodje na određenom potezu multimodalnog prijevoza, u odnosu na neka (primjenjiva) (medjuvladina) medjunarodna konvencija (ili prinudni nacionalni zakon) (predviđa višu granicu) (predviđa drugu granicu) odgovornosti od granice koja bi došla u obzir primjenom stava 1, člana 18, tada će se granica odgovornosti poduzetnika multimodalnog prijevoza za takav gubitak ili oštećenje primijeniti prema odredbama takve konvencije (ili nacionalnog zakona).^{f/}

^{e/} Posljednju alternativu u zagradama predložila je Grupa 77.

^{f/} Ova alternativa je predložena od Grupe 77, Grupe D i nekih zemalja Grupe B.

Alternative B

When the occurrence which caused loss of or damage to the goods took place during one particular stage of the multimodal transport, the liability of the multimodal transport operator shall be determined in accordance with the provisions contained in any international convention or national law, which provisions cannot be departed from by any contractual stipulation to the detriment of the claimant. Except as aforesaid, the basic liability provisions of this convention shall apply.^{g/}

Article 20. Non-contractual liability

1. The defences and limits of liability provided for in this Convention shall apply in any action against the multimodal transport operator in respect of loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in delivery, whether the action be founded in contract, in tort or otherwise.
2. When an action in respect of loss resulting from loss of or damage to the goods as well as from delay in delivery is brought against a servant or agent of the multimodal transport operator, if such servant or agent proves that he acted within the scope of his employment, (or against any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract) the servant or agent (or such other person) shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the multimodal transport operator is entitled to invoke under this Convention.
3. Except as provided in article 21, the aggregate of the amounts recoverable from the multimodal transport operator

^{g/} This alternative was proposed by some countries of Group B.

Alternativa B

Kad je događaj koji je prouzročio gubitak ili oštećenje tereta nastao za vrijeme određenog poteza multimodalnog prijevoza, odgovornost poduzetnika multimodalnog prijevoza će se odrediti u suglasnosti s odredbama sadržanim u svakoj međunarodnoj konvenciji ili nacionalnom zakonu, koji se ne mogu mijenjati ugovornim utanačenjima na štetu reklamanta. U ostalim slučajevima primijenit će se odredbe ove Konvencije o temeljnoj odgovornosti.^{g/}

Član 20. Vanugovorna odgovornost

1. Prigovori i ograničenja odgovornosti predviđeni u ovoj Konvenciji primjenjuju se na svaku tužbu protiv poduzetnika multimodalnog prijevoza za naknadu štete zbog gubitka ili oštećenja tereta, kao i na zakašnjenje u predaji, bilo da je tužba utemeljena na ugovoru ili na vanugovornoj odgovornosti ili drukčije.
2. Kada je tužba za naknadu štete koja proizlazi iz gubitka ili oštećenja tereta kao i iz zakašnjenja u predaji podnijeta protiv službenika ili punomoćnika poduzetnika multimodalnog prijevoza, ako taj službenik ili punomoćnik dokaže da je radio u granicama svog zaposlenja (ili protiv svake druge osobe čijim se uslugama služi radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu), službenik ili punomoćnik (ili takva druga osoba) bit će ovlašten koristiti se blagodatima prigovora i ograničenja odgovornosti na koje se prema ovoj Konvenciji može pozivati poduzetnik multimodalnog prijevoza.
3. S izuzetkom onoga što je predviđeno u članu 21, ukupan iznos koji se može naplatiti od poduzetnika multimodalnog

^{g/} Ova alternativa je predložena od nekih zemalja Grupe B.

and from a servant or agent (or any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract) shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

Article 21. Loss of the right to limit liability

1. The limits of liability established in article 18 shall not apply if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of the multimodal transport operator (or his servants or agents or any other person of whose services he makes use for the performance of the multimodal transport contract,) done with the intent to cause such loss, damage or delay in delivery or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.
2. Notwithstanding paragraph 2 of article 20, if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of a servant or agent (or of any other person of whose services the multimodal transport operator makes use for the performance of the multimodal transport contract,) done with the intent to cause loss, damage or delay in delivery or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay in delivery would probably result, the servant or agent (or such other person) shall not be entitled to the benefit of limitation of liability provided for in article 18.

PART IV. LIABILITY OF THE CONSIGNOR

Article 22. General rule

The consignor shall not be liable for loss sustained by the multimodal transport operator unless such loss was caused by the fault or neglect of the consignor, or his servants or agents when such servants or agents are acting

prijevoza i od službenika ili punomoćnika (ili svake druge osobe čijim se uslugama služi radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu) ne može prijeći granicu odgovornosti predviđenu ovom Konvencijom.

Član 21. Gubitak prava na ograničenje odgovornosti

1. Granice odgovornosti utvrđene u članu 18. neće se primijeniti ako se dokaže da su gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji nastali uslijed čina ili propusta poduzetnika multimodalnog prijevoza (ili njegovih službenika ili punomoćnika ili druge osobe čijim se uslugama služi radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu), učinjenih s namjerom da se prouzroči takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje, ili bezobzirno i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje vjerojatno nastati.
2. Bez obzira na stav 2, člana 20, ako je dokazano da su gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji posljedica čina ili propusta službenika ili punomoćnika (ili svake druge osobe čijim se uslugama služi radi izvršenja ugovora o multimodalnom prijevozu), učinjenih s namjerom da se prouzroči gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji ili bezobzirno i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje ili zakašnjenje u predaji vjerojatno nastati, službenik ili punomoćnik (ili druga osoba) neće se moći koristiti blagodatima ograničenja odgovornosti predviđenim u članu 18.

DIO IV ODGOVORNOST POŠILJATELJA

Član 22. Opće pravilo

Krcatelj neće odgovarati za štetu koju je pretrpio poduzetnik multimodalnog prijevoza osim ako je takva šteta prouzročena greškom ili nemarnošću pošiljatelja, ili njegovih službenika ili punomoćnika kada ti službenici ili

within the scope of their employment. Nor shall any servant or agent of the consignor be liable for such loss unless the loss was caused by fault or neglect on his part.

Article 23. Special rules on dangerous goods

1. The consignor shall mark or label in a suitable manner dangerous goods as dangerous.

2. Where the consignor hands over dangerous goods to the multimodal transport operator or any person acting on his behalf, the consignor shall inform him of the dangerous character of the goods and, if necessary, the precautions to be taken. If the consignor fails to do so and the multimodal transport operator does not otherwise have knowledge of their dangerous character:

(a) The consignor shall be liable to the multimodal transport operator for all loss resulting from the shipment of such goods; and

(b) The goods may at any time be unloaded, destroyed or rendered innocuous, (as the circumstances may require,) (if reasonably justified,) without payment of compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this article may not be invoked by any person if during the multimodal transport he has taken the goods in his charge with knowledge of their dangerous character.

4. If, in cases where the provisions of paragraph 2(b) of this article do not apply or may not be invoked, dangerous goods become an actual danger to life or property, they may be unloaded, destroyed or rendered innocuous, (as the circumstances may require,) (if reasonably justified,) without payment of compensation except where there is an obligation to contribute in general average or where the multimodal transport operator is liable in accordance with the provisions of article 16.

punomoćnici djeluju u granicama njihova zaposlenja. Službenik ili punomoćnik pošiljatelja također neće biti odgovoran za takvu štetu osim ako je šteta prouzročena greškom ili nemarnošću s njihove strane.

Član 23. Posebna pravila o opasnim teretima

1. Pošiljatelj će označiti ili obilježiti na pogodan način opasno svojstvo tereta.

2. Kada pošiljatelj predaje opasne terete poduzetniku multimodalnog prijevoza ili drugoj osobi koja radi za njega, pošiljatelj će ga upoznati s opasnom naravi tereta i, ako je potrebno, s mjerama opreza koje valja poduzeti. Ako pošiljatelj to propusti a poduzetnik multimodalnog prijevoza nema znanje o opasnoj naravi tereta:

(a) pošiljatelj će biti odgovoran poduzetniku multimodalnog prijevoza za svaki gubitak koji proizlazi od prijevoza takva tereta; i

(b) teret može biti u svako vrijeme iskrcan, uništen ili učinjen neškodljivim (prema okolnostima slučaja,) (ako je razumno opravdano,) bez plaćanja naknade.

3. Na odredbe stava 2. ovog člana ne može se pozvati osoba koja je tijekom multimodalnog prijevoza preuzela teret sa znanjem njegove opasne naravi.

4. Ako, u slučajevima kada se ne primjenjuju ili nije moguće pozvati se na odredbe stava 2(b) ovog člana, opasni teret postane stvarna opasnost za život ili imovinu, tada može biti iskrcan, uništen ili učinjen neškodljivim (ako to okolnosti traže,) (ako je razumno opravdano,) bez plaćanja naknade osim kada postoji obveza kontribucije u generalnoj avariji ili kada je poduzetnik multimodalnog prijevoza odgovoran suglasno odredbama člana 16.

PART V. CLAIMS AND ACTIONS

Article 24. Notice of loss, damage or delay

1. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the consignee to the multimodal transport operator not later than the working day after the day when the goods were handed over to the consignee, such handing over is prima facie evidence of the delivery by the multimodal transport operator of the goods as described in the multimodal transport document (or, if no such document has been issued, in good condition).
2. Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph 1 of this article apply correspondingly if notice in writing is not given within ... consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.
3. If the state of the goods at the time they were handed over to the consignee has been the subject of a joint survey or inspection by the parties, (or their representatives at the place of delivery) notice in writing need not be given of loss or damage ascertained during such survey or inspection.
4. In the case of any actual or apprehended loss or damage the multimodal transport operator and the consignee shall give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.
5. No compensation shall be payable for loss resulting from delay in delivery unless a notice has been given in writing to the multimodal transport operator within ... consecutive days after the day when the goods were (handed over to the consignee or when the consignee has been notified that the goods have been placed at his disposal) (delivered in accordance with paragraph 2(b) of article 14).

DIO V ZAHTEJEVI I TUŽBE

Član 24. Obavijest o gubitku, oštećenju ili zakašnjenju

1. Ukoliko obavijest o gubitku ili oštećenju, sa specifikacijom opće prirode takvog gubitka ili oštećenja, primatelj nije dao pismeno poduzetniku multimodalnog prijevoza radni dan iza dana kada mu je teret predan, takva predaja je predmnjeva do protudokaza da je poduzetnik multimodalnog prijevoza predao teret tako kako je opisan u ispravi o multimodalnom prijevozu (ili, ako takva nije izdana, u dobrom stanju).
2. Kada gubitak ili oštećenje nisu vidljivi, odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na odgovarajući način ako pismena obavijest nije dana u roku od ... uzastopnih dana nakon dana kada je teret predan primatelju.
3. Ako je stanje tereta u vrijeme kada je predan primatelju bilo predmetom zajedničkog uvidjaja ili pregleda stranaka (ili njihovih predstavnika u mjestu predaje) pismena obavijest se ne mora dati o gubitku ili oštećenju utvrđenom prilikom takvog uvidjaja ili pregleda.
4. U slučaju bilo kakvog stvarnog ili predvidivog gubitka ili oštećenja poduzetnik multimodalnog prijevoza i primatelj će jedan drugome dati sve razborite olakšice radi pregleda i brojenja tereta.
5. Nikakva naknada neće se platiti za štetu koja proizlazi iz zakašnjenja u predaji ako poduzetniku multimodalnog prijevoza nije dana pismena obavijest u roku od ... uzastopnih dana nakon dana kada je teret (predan primatelju ili kada je primatelj obaviješten da mu je teret stavljen na raspolaganje) (predan suglasno stavu 2(b), člana 14).

6. (Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of the loss or damage, is given in writing by the multimodal transport operator to the consignor not later than (90) consecutive days after the occurrence of such loss or damage or after the delivery of the goods in accordance with paragraph 2(b) of article 14, whichever is later, the failure to give such notice is prima facie evidence that the multimodal transport operator has sustained no loss or damage due to the fault or neglect of the consignor, his servants or agents.)

7. (If any of the notice periods provided for in paragraphs 2, 5 and 6/^{of}this article terminates on a public holiday at the place of delivery, such period shall be extended until the next working day.)

8. For the purpose of this article, notice given to a person acting on the multimodal transport operator's behalf, including any person of whose services he makes use (at the place of delivery), (or to a person acting on the consignor's behalf), shall be deemed to have been given to the multimodal transport operator, (or to the consignor, respectively).

Article 25. Limitation of actions

1. Any action relating to international multimodal transport under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of (2) years. However, if notification in writing, stating the nature and main particulars of the claim, has not been given (to the multimodal transport operator) within ... months after the day when the goods were delivered, the action shall be time-barred at the expiry of this period.

2. The limitation period commences on the day on which the multimodal transport operator has delivered the goods or

6. (Ako obavijest o gubitku ili oštećenju, koja specificira opću prirodu gubitka ili oštećenja, nije od poduzetnika multimodalnog prijevoza data pismeno pošiljatelju u roku od (90) konsektivnih dana od nastanka takva gubitka ili oštećenja ili od predaje tereta suglasno stavu 2(b), člana 14, već prema tome koji je rok kasniji, nedavanje obavijesti je predmnjeva do protudokaza da poduzetnik multimodalnog prijevoza nije pretrpio gubitak ili oštećenje, zbog krivnje ili nemara pošiljatelja, njegovih službenika ili punomoćnika.)

7. (Ako neki od rokova za davanje obavijesti predviđeni u stavu 2, 5. i 6. ovog člana ističu na dan javnog praznika u mjestu predaje, takav se rok produžuje do idućeg radnog dana.)

8. Za svrhe ovog člana, obavijest data osobi koja radi za račun poduzetnika multimodalnog prijevoza, uključujući svaku osobu čijim se uslugama služi (u mjestu predaje), (ili osobi koja radi za račun pošiljatelja), smatrat će se datom poduzetniku multimodalnog prijevoza (odnosno pošiljatelju).

Član 25. Zastara tužbi

1. Svaka tužba u vezi s međunarodnim multimodalnim prijevozom tereta prema ovoj Konvenciji zastarjeva^{ako}/sudski ili arbitražni postupak nije pokrenut u roku od (2) godine. Međutim, ako pismena obavijest, koja označuje prirodu i glavne pojedinosti o zahtjevu, nije predana (poduzetniku multimodalnog prijevoza) u roku od ... mjeseci nakon dana kada je teret predan, tužba će zastarjeti istekom tog roka.

2. Vrijeme zastare počinje teći na dan kada je poduzetnik multimodalnog prijevoza predao teret ili njegov dio ili u

part thereof or, in cases where no goods have been delivered, on the last day on which the goods should have been delivered.

3. The day on which the limitation period commences is not included in the period.

4. (A written claim shall suspend the running of the limitation period until such date as the multimodal transport operator rejects the claim by notification in writing. If a part of the claim is admitted, the limitation period shall start to run again only in respect of that part of the claim still in dispute. The burden of proof of the sending of the claim, or of the reply, shall rest with the party relying upon those facts. The running of the limitation period shall not be suspended by further claims having the same effect.)^{h/}

5. (Subject to paragraph 4 of this article, the law, including ^{tu} states, codes and regulations of the state in which the action is instituted, shall govern the suspension and interruption of the limitation period provided for in paragraph 1 of this article.)^{h/}

6. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration in writing to the claimant. This period may be further extended by another declaration or declarations.

7. (Provided that the provisions of another applicable international (intergovernmental) convention are not to the contrary, an action for indemnity by a person held liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs if

^{h/} The Group of 77 insisted on the retention of this text because it could not be given assurance that a minimum of 2 years would exist for the limitation period established in paragraph 1 of this article.

slučajevima kada teret nije predan na posljednji dan kojeg je teret trebalo predati.

3. Dan s kojim vrijeme zastare počinje teći nije uključen u to razdoblje.

4. (Pismena reklamacija obustavlja tok zastare do dana kada poduzetnik multimodalnog prijevoza odbije reklamaciju pismenim putem. Ako je dio zahtjeva prihvaćen, zastarni rok počinje iznova teći samo u pogledu spornog dijela zahtjeva. Teret dokaza o slanju zahtjeva, ili o odgovoru na njega leži na stranci koja iznosi te činjenice. Tok zastare neće se obustaviti daljnjim zahtjevima koji imaju isti učinak.)^{h/}

5. (Suglasno stavu 4. ovog člana, prekid i obustava zastare predviđeni u stavu 1. ovog člana bit će podvrgnuti pravu uključujući naredbe, zakonike i uredbe države gdje je podignuta tužba.)^{h/}

6. Osoba protiv koje je postavljen zahtjev može u svako vrijeme unutar vremena zastare produžiti to vrijeme pismenom izjavom tužitelju. Taj rok može se ponovo produžiti drugom izjavom ili izjavama.

7. (Pod pretpostavkom da odredbe druge međunarodne konvencije koje dolaze do primjene nisu tome suprotne, tužba za naknadu od treće osobe koja se smatra odgovornom može se podnijeti i nakon proteka zastarnog roka propisanog u prethodnim stavcima, ako se podnese unutar roka koji dopušta

^{h/} Grupa 77 je insistirala na zadržavanju ovog teksta jer nije data sigurnost da će postojati minimum od 2 godine za zastarni rok u stavu 1. ovog člana.

instituted within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.)

Article 26. Jurisdiction

1. In judicial proceedings relating to (the contract for) international multimodal transport under this Convention, the plaintiff, at his option, may institute an action in a court which, according to the law of the State where the court is situated, is competent and within the jurisdiction of which is situated one of the following places:

- (a) the principal place of business or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or
- (b) the place where the multimodal transport contract was made, provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or
- (c) the place of taking the goods in charge for international multimodal transport or the place of delivery; or
- (d) any other place designated for that purpose in the multimodal transport contract and evidenced in the multimodal transport document.

2. No judicial proceedings relating to (the contract for) international multimodal transport under this Convention may be instituted in a place not specified in paragraph 1 of this article. The provisions of this article do not constitute an obstacle to the jurisdiction of the Contracting States for provisional or protective measures.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an agreement made by the parties after a claim has arisen,

pravo države gdje je pokrenut spor. Međutim, dopušteno vrijeme ne može biti kraće od 90 dana računajući od dana kada osoba koja podnosi takvu tužbu za naknadu podmiri zahtjev ili od dana kada joj je uručen sudski poziv u postupku koji se protiv nje vodi.)

Član 26. Sudbenost

1. U sudskim sporovima koji se odnose (na ugovore) o multimodalnom prijevozu prema ovoj Konvenciji, tužitelj može, po svom izboru, podnijeti tužbu sudu koji je, u skladu sa zakonom države gdje se sud nalazi, nadležan i unutar čije sudbenosti se nalazi jedno od slijedećih mjesta:

- (a) glavno poslovno sjedište ili, ako takvoga nema, redovno boravište tuženoga; ili
- (b) mjesto gdje je ugovor o multimodalnom prijevozu zaključen pod uvjetom da tuženi tamo ima poslovno sjedište, ogranak ili agenciju preko koje je ugovor zaključen; ili
- (c) mjesto preuzimanja tereta za međunarodni multimodalni prijevoz ili mjesto predaje; ili
- (d) svako drugo mjesto određeno za te svrhe u ugovoru o multimodalnom prijevozu i koje je naznačeno u ispravi o multimodalnom prijevozu.

2. Nikakvi sudski postupci koji se odnose (na ugovor) o međunarodnom multimodalnom prijevozu prema ovoj Konvenciji ne mogu se pokrenuti u mjestu koje nije naznačeno u stavu 1. ovog člana. Odredbe ovog stava ne predstavljaju zapreku sudbenosti država ugovornica u pogledu privremenih ili zaštitnih mjera.

3. Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, sporazum koji su stranke zaključile nakon nastanka zahtjeva, a kojim

which designates the place where the plaintiff may institute an action, shall be effective.

4. (a) Where an action has been instituted in accordance with the provisions of this article or where judgement in such an action has been delivered, no new action shall be instituted between the same parties on the same grounds unless the judgement in the first action is not enforceable in the country in which the new proceedings are instituted;

(b) For the purpose of this article neither the institution of measures to obtain enforcement of a judgement nor the removal of an action to a different court within the same country shall be considered as the starting of a new action.

(Article 27. Recognition and enforcement of judgements)

(Judgements entered by the competent court under the provisions of this Convention after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in any of the other Contracting States as soon as the formalities required in the State concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings.)

(These provisions shall not apply to interim judgements nor to awards of damages, in addition to costs, against a plaintiff who fails in his action.)

Article 28. Arbitration

1. Subject to the provisions of this article, parties may provide by agreement evidenced (in writing) (in the multimodal transport document) that any dispute that may arise relating to (the contract for) multimodal transport under this Convention shall be referred to arbitration.

se određuje mjesto gdje tužitelj može podnijeti tužbu, je valjan.

4. (a) Kada je tužba podnesena suglasno odredbama ovog člana ili kada je presuda u povodu takve tužbe donesena, ne smije se podnijeti nova tužba između istih stranaka iz iste osnove osim ako je presuda u povodu prve tužbe neizvršiva u zemlji u kojoj je pokrenut novi postupak;

(b) Za svrhe ovog člana niti pokretanje mjera radi izvršenja presude niti ustupanje spora drugom sudu u istoj zemlji neće se smatrati pokretanjem nove tužbe.

(Član 27. Priznanje i izvršenje presude)

(Presude donijete od nadležnog suda prema odredbama ove Konvencije nakon ročišta, ili zbog izostanka, bit će, kada budu izvršne prema pravu koje je primijenio sud, izvršnima u svakoj drugoj državi ugovornici netom kad budu ispunjene formalnosti koje se za to zahtijevaju u odnosnoj državi. Suština spora neće biti predmetom daljnjeg postupka.)

(Ove odredbe neće se primjenjivati na medjupresude niti na arbitražne odluke o štetama, s troškovima, protiv tužitelja koji izgubi spor.)

Član 28. Arbitraža

1. U skladu s odredbama ovog člana stranke mogu sporazumom evidentiranim (pismeno) (u ispravi o multimodalnom prijevozu) odrediti da će svaki spor koji može proizaći iz (ugovora o) multimodalnom prijevozu prema ovoj Konvenciji biti podvrgnut arbitraži.

(2. The arbitration proceedings shall, at the option of the claimant, be instituted at one of the following places:

- (a) a place in a State within whose territory is situated:
 - (i) the principal place of business of the defendant or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or
 - (ii) the place where the contract was made, provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or
 - (iii) the place of taking the goods in charge for international multimodal transport or the place of delivery; or
- (b) any other place designated for that purpose in the arbitration clause or agreement.)

3. The arbitrator or arbitration tribunal shall apply the provisions of this Convention.

4. (The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall be deemed to be part of every arbitration clause or agreement and any term of such clause or agreement which is inconsistent therewith shall be null and void.)

5. (Nothing in this article shall affect the validity of an agreement on arbitration made by the parties after the claim relating to (the contract for) the multimodal transport has arisen.)

6. (A decision or award by an arbitrator or arbitration tribunal concerning any dispute relating to (the contract for) international multimodal transport under this Convention shall not be recognized or enforced unless such arbitration proceedings are established in conformity with this article and apply the provisions of this Convention.)

(2. Arbitražni postupak se, prema izboru tužitelja, može pokrenuti u jednom od slijedećih mjesta:

- (a) mjesta u državi na kojem se teritoriju nalazi:
 - (i) glavno poslovno sjedište ili, ako takvog nema, redovno boravište tuženoga; ili
 - (ii) mjesto gdje je zaključen ugovor, pod uvjetom da tuženi tamo ima poslovno sjedište, ogranak ili agenciju preko koje je ugovor zaključen; ili
 - (iii) mjesto preuzimanja tereta za međunarodni multimodalni prijevoz ili mjesto predaje; ili
- (b) svako drugo mjesto određeno za te svrhe u arbitražnoj klauzuli ili sporazumu.)

3. Arbitri ili arbitražno vijeće primjenjivat će pravila ove Konvencije.

4. (Odredbe stavova 2. i 3. ovog člana smatraju se dijelom svake arbitražne klauzule ili sporazuma o arbitraži, i svaki uglavak u takvoj klauzuli ili sporazumu koji nije u skladu s njima ništav je i bez učinka.)

5. (Ništa u ovom članu ne utječe na valjanost sporazuma koji se odnosi na arbitražu a koji su stranke zaključile nakon što je nastao zahtjev iz (ugovora o) multimodalnom prijevozu tereta.)

6. (Odluka ili arbitražna presuda arbitra ili arbitražnog suda koja se odnosi na spor u vezi s (ugovorom o) međunarodnom multimodalnom prijevozu prema ovoj Konvenciji neće biti priznata i izvršena ako arbitražni postupak nije proveden u suglasnosti s ovim članom i ako nisu primijenjene odredbe ove Konvencije.)

PART VI. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 29. Contractual stipulations^{i/}

(1. Any stipulation in a multimodal transport contract or multimodal transport document shall be null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation shall not affect the validity of other provisions of the contract or document of which it forms a part. A clause assigning benefit of insurance of the goods in favour of the multimodal transport operator or any similar clause shall be null and void.)

(2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the multimodal transport operator may (, with the agreement of the consignor,) increase his responsibilities and obligations under this Convention.)

(3. The multimodal transport document shall contain a statement that the international multimodal transport is subject to the provisions of this Convention which nullify any stipulation derogating therefrom to the detriment of the consignor or the consignee.)

Article 30. General average

1. Nothing in this Convention shall prevent the application of provisions in the multimodal transport contract or national law regarding the adjustment of general average, in and to the extent applicable.

(2. With the exception of article 25, the provisions of this Convention relating to the liability of the multimodal transport operator for loss of or damage to the goods shall also determine whether the consignee may refuse contribution in general average and the liability of the multimodal

i/ Group B wished to maintain this article in square brackets.

DIO VI DODATNE ODREDBE

Član 29. Ugovorna utanačenja^{i/}

(1. Svaki uglavak u ugovoru o multimodalnom prijevozu ili u ispravi o multimodalnom prijevozu ništav je i bez učinka u opsegu u kojem, izravno ili neizravno, mijenja odredbe ove Konvencije. Ništavost takva utanačenja neće utjecati na valjanost ostalih odredaba ugovora ili isprave kojih je on dio. Klauzula kojom se prepušta korist osiguranja tereta u korist poduzetnika multimodalnog prijevoza ili slična bit će ništava i bez učinka.)

(2. Bez obzira na odredbe stava 1. ovog člana, poduzetnik multimodalnog prijevoza može (, uz suglasnost pošiljatelja,) povećati svoje odgovornosti i obveze prema ovoj Konvenciji.)

(3. Isprava o multimodalnom prijevozu sadržavat će navod da je poduzetnik multimodalnog prijevoza podvrgnut odredbama ove Konvencije, prema kojoj je ništav svaki uglavak koji mijenja Konvenciju na štetu pošiljatelja ili primatelja.)

Član 30. Zajednička avarija

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće spriječiti primjenu odredaba u ugovoru o multimodalnom prijevozu ili nacionalnom pravu u vezi s likvidacijom zajedničke avarije, ako su i koliko primjenjive.

(2. S izuzetkom člana 25. odredbe ove Konvencije o odgovornosti poduzetnika multimodalnog prijevoza za gubitak i oštećenje tereta takodjer određuju kada primatelj može odbiti doprinos u zajedničkoj avariji i odgovornost

i/ Grupa B je htjela zadržati ovaj član u zagradama.

transport operator to indemnify the consignee in respect of any such contribution made or any salvage paid.)

Article 31. Other conventions^{j/}

Article 32. Unit of account or monetary unit and conversion

(1. The unit of account referred to in article 18 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts referred to in article 18 shall be converted into the national currency of a (Contracting) State according to the value of such currency on the date of the judgement or award or the date agreed upon by the parties. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a (Contracting) State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date in question, for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right of a (Contracting) State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.)

(2. Nevertheless, a (Contracting) State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of

j/ The Working Group has not reached an agreement whether provisions relating to the conflict of conventions are needed. However, the Drafting Group felt that there was a need for a separate article to cover items similar to those contained in article 25 of the "Hamburg Rules". In case provisions relating to the conflict of conventions are found necessary, these provisions could be included in this article.

poduzetnika multimodalnog prijevoza za naknadu primatelju za svako dato učešće ili plaćeno spašavanje.)

Član 31. Ostale konvencije^{j/}

Član 32. Obračunska jedinica ili novčana jedinica i preračunavanje

(1. Obračunska jedinica na koju se odnosi član 18. ove Konvencije je Posebno pravo vučenja kao što ga je definirao Međunarodni monetarni fond. Iznosi spomenuti u članu 18. preračunavaju se u nacionalnu valutu države (ugovornice) prema vrijednosti te valute na dan izdanja sudske ili arbitražne presude ili na dan koji su stranke sporazumno odredile. Vrijednost nacionalne valute u Posebnom pravu vučenja države (ugovornice) koja je članica Međunarodnog monetarnog fonda obračunava se po metodi određivanja vrijednosti koju primjenjuje Međunarodni monetarni fond na odnosni dan za svoje operacije i transakcije. Vrijednost nacionalne valute u Posebnom pravu vučenja države (ugovornice) koja nije članica Međunarodnog monetarnog fonda obračunava se na način koji odredi ta država.)

(2. Međutim, one države (ugovornice) koje nisu članice Međunarodnog monetarnog fonda i čiji propisi ne dopuštaju primjenu odredaba stava 1. ovog člana, mogu izjaviti u trenutku potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobrenja

j/ Radna grupa nije postigla sporazum o tome jesu li potrebne odredbe o sukobu konvencija. Međutim, grupa za izradu nacрта smatrala je da ima potrebe za poseban član koji će pokrivati materiju sličnu onoj sadržanoj u članu 25. "Hamburških pravila". Ukoliko se zaključi da su potrebne odredbe o sukobu konvencija, te bi odredbe mogle biti sadržane u ovom članu.

paragraph 1 of this article may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be ... monetary units ().)

(3. The monetary unit referred to in paragraph 2 of this article corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amount referred to in paragraph 2 of this article into national currency shall be made according to the law of the (Contracting) State concerned.)

(4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 of this article and the conversion referred to in paragraph 3 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the (Contracting) State as far as possible the same real value for the amounts in article 18 as is expressed there in units of account.)

(5. Contracting States shall communicate to the depository the manner of calculation pursuant to the last sentence of paragraph 1 of this article, or the result of the conversion pursuant to paragraph 3 of this article, as the case may be, at the time of signature or when depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or when availing themselves of the option provided for in paragraph 2 of this article and whenever there is a change in the manner of such calculation or in the result of such conversion.)

ili pristupanja ili bilo kada nakon toga, da će granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji koje se primjenjuju na njihovom području biti određene na ... novčanih jedinica ().)

(3. Novčana jedinica na koju se odnosi stav 2. ovog člana odgovara vrijednosti šezdesetpet i pol miligrama zlata čistoće devetsto tisućina. Preračunavanje iznosa navedenih u stavu 2. u nacionalnu valutu izvršava se u skladu s propisima odnosne države (ugovornice).)

(4. Određivanje vrijednosti spomenute u posljednjoj rečenici stava 1. i preračunavanje spomenuto u stavu 3. ovog člana trebaju se izvršiti na takav način da u nacionalnoj valuti države (ugovornice) izraze istu stvarnu vrijednost, u mjeri u kojoj je to moguće, za iznose iz člana 18. kao što je tamo izražena u obračunskim jedinicama.)

(5. Države ugovornice moraju obavijestiti depozitara o načinu određivanja vrijednosti u skladu sa stavom 1. ovog člana ili rezultatima preračunavanja spomenutog u stavu 3. ovog člana, već prema slučaju, u trenutku potpisivanja ili kad polažu svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju ili kada se koriste pravom izbora predviđenim u stavu 2. ovog člana i uvijek kada dodje do i zmjene u načinu takvog određivanja vrijednosti ili u rezultatima takvog preračunavanja.)

PART VII. CUSTOMS MATTERS

Article 33. Customs transit

Alternative A^{x/}

1. Contracting States shall authorize the use of the (operation) (procedure) of customs transit for international multimodal transport.
2. (Provided that nothing contained in national law or regulations is contrary hereto,) (Without prejudice to the provisions of national law or regulations,) the customs transit of goods in international multimodal transport shall follow the customs provisions I to VI contained in the Annex to this Convention.

Alternative B^{xx/}

(No provision)

PART VIII. FINAL CLAUSES

(Secretariat will prepare a draft to the Conference of Plenipotentiaries)

x/ Alternative A is supported by the Group of 77, Group D and several countries of Group B.

xx/ Alternative B is proposed by the majority of Group B. Instead of including the reference to customs in the operative part of the draft convention, the majority of Group B countries suggest including the customs guidelines in the Final Act of the United Nations Conference, with a recommendation inviting contracting States to comply with those guidelines.

DIO VII CARINSKA PITANJA

Član 33. Carinski tranzit

Alternativa A^{x/}

1. Države ugovornice će ovlastiti upotrebu (operacija) (postupka) carinskog tranzita za međunarodni multimodalni prijevoz.
2. Carinski tranzit tereta u međunarodnom multimodalnom prijevozu obavljat će se prema carinskim odredbama I do VI koje su sadržane u Aneksu ove Konvencije (ukoliko se ne protive nacionalnim zakonima ili propisima) (bez preudica na odredbe nacionalnih zakona ili propisa).

Alternativa B^{xx/}

(Nema odredbe)

DIO VIII ZAVRŠNE KLAUZULE

(Tajništvo će pripremiti nacrt za Diplomatsku konferenciju)

x/ Alternativu A podržavaju Grupa 77, Grupa D i neke zemlje Grupe B.

xx/ Alternativu B predlaže većina Grupe B. Umjesto pozivanja na carine u operativnom dijelu Nacrta konvencije, većina Grupe B predlaže uključenje putokaza o carinama u završnom aktu konferencije Ujedinjenih naroda, s preporukom koja poziva države ugovornice raditi u skladu s ovim putokazom.

Preveo: V.B.